

Knabbelen van Christos

vervolg Joannes, hoofdstuk 6

²² De daarop volgende dag,
nam het gepeupel dat *zich* gezet had
aan de overkant van de zee waar,
dat er geen ander vaartuigje daar was,
behalve die ene daar,
in die zijn leerlingen toen gingen.

En dat Jehsoe toen niet tegelijk binnen kwam
met zijn leerlingen in het vaartuigje,
maar zijn leerlingen toen alleen weg gingen.

²³ Maar andere vaartuigjes kwamen toen vanuit Tiberias,
dichtbij de plaats waar zij toen het (tarwe)brood aten,
terwijl de meester toen “dankbaar was” of “*dank deed*”.

²⁴ Dus daar nam het gepeupel toen waar,
Jehsoe niet daar is,
en niet zijn leerlingen.

Ook zij gingen toen in de vaartuigen,
en kwamen toen in Kapernaom,
Jehsoe zoekend.

²⁵ En hem toen vindend
aan de overkant van de zee,
zeiden zij toen aan hem:

Rabbi, *Meester*,
Wanneer bent jij hier geworden – *gekomen*?

²⁶ Jehsoe antwoordde toen aan hen en zei toen:

Amen, amen, *werkelijk, werkelijk*,
Ik zeg aan jullie:

Jullie zoeken mij niet, omdat jullie tekenen waarnamen.
Maar omdat jullie toen van de (tarwe)broden aten
en toen werden gevoed.

²⁷ Werk niet *voor* het eten dat vergaat,
maar *voor* het eten dat blijft in altijd-durend leven.
dat de “zoon van de mens” aan jullie zal geven.
Want de vader die God *is* verzegelde *hem* toen.

²⁸ Dus zij zeiden toen tegen hem:

Wat doen wij,
met het doel dat wij de werken van God uitvoeren?

²⁹ Jehsoe antwoordde toen en zei toen aan hen:

Dat is het werk van God,
(op)dat jullie dan zouden vertrouwen
in *hem* daar die *hij* toen weg zond.

³⁰ Dus zij zeiden toen aan hem:

Dus wat *voor* een teken voer jij uit,
met het doel dat wij dan zouden waarnemen
en jou dan zouden vertrouwen?
Wat werk jij?

³¹ Onze vaders aten toen het manna in de verlaten (*plaats*),
zoals het is geschreven:

Hij gaf (tarwe)brood vanuit de Oeranos aan hen *te* eten.

³² Dus Jehsoe zei toen aan hen:

Amen, amen, *werkelijk, werkelijk*,
ik zeg aan jullie:

Niet Moses heeft aan jullie het (tarwe)brood
vanuit de Oeranos gegeven,
maar mijn vader geef aan jullie *hét* (tarwe)brood
vanuit de Oeranos: het werkelijke (*tarwe*)brood.

(er staat dus niet wie het manna wel gegeven heeft)

³³ Want *hét* (tarwe)brood van God
is dat naar beneden gaat vanuit de Oeranos
en dat leven geeft aan de wereld.

³⁴ Dus zij zeiden toen tegen hem:

Meester,
Geef aan ons op alle momenten *dát* (tarwe)brood!

³⁵ Maar Jehsoe zei toen aan hen:

Ik ben het (tarwe)brood van het leven.

Die richting mij komt,
zal dan echt niet hongeren,

En die vertrouwt in mij,
zal dan echt niet ooit dorst hebben.

³⁶ Maar ik zei toen aan jullie dat,
ook (*al*) hebben jullie mij waargenomen,
ook (*dan*) vertrouwen jullie niet.

³⁷ Elk dat de vader aan mij geeft,
die zal naar mij gekomen-zijn.
En die komt naar mij,
die zal ik dan echt niet naar buiten werpen,

“elk dat” = onzijdig = onpersoonlijk/dingen

³⁸ omdat ik naar beneden gegaan ben
vanuit de Oeranos,
niet met het doel dat ik zou uitvoeren de wil die de mijne *is*,
maar de wil van die mij toen stuurde.

³⁹ Maar dat is de wil van vader die mij toen stuurde,
(met het doel) dat elk dat hij aan mij gegeven zou hebben,
ik van hem dan niet zou vernietigen,
maar hem zal doen opstaan in de uiterste dag.

⁴⁰ Maar dat is de wil van die mij toen stuurde,
(met het doel) dat ieder die de zoon aanschouwd
en die in hem vertrouwd,
dan altijd-durend leven zou hebben,
en ik zal hem doen opstaan met de uiterste dag.

⁴¹ Dus de Joodse mensen rondom hem morden,
omdat hij toen zei:

Ik ben het (tarwe)brood dat naar beneden gaat vanuit de Oeranos.

⁴² En zij zeiden:

Is dat niet Jehsoe de zoon van Joseph,
van die wij de vader en de moeder kennen?
Dus op welke manier zegt hij dat:
Vanuit de Oeranos ben ik naar beneden gegaan?

⁴³ Dus Jehsoe antwoordde toen en zei toen aan hen:

Mor niet met elkaar!

⁴⁴ Niemand kan dan komen naar mij,
indien niet de vader die mij stuurt,
hem dan trekt.

En ik zal doen opstaan met de uiterste dag.

⁴⁵ Het is geschreven in de (*geschriften van de*) profeten:

En zij zullen allen zelf geleerden van God zijn.

Dus ieder die hoort van(bij) de vader en die leert, komt naar mij.

⁴⁶ Niet dat iemand de vader heeft waargenomen,
behalve *hij* die van(bij) God zijnd,
die heeft de vader waargenomen.

⁴⁷ Amen, amen, *werkelijk, werkelijk*,
Ik zeg aan jullie:

Die vertrouwt in mij,
heeft altijd-durend leven.

⁴⁸ Ik ben het (tarwe)brood van het leven.

⁴⁹ Jullie vaders aten toen het manna in de verlaten (*plaats*),
en stierven toen.

traditioneel: in de woestijn

⁵⁰ Dat is het (tarwe)brood
dat vanuit de Oeranos naar beneden ging,
met het doel dat iemand er dan van zou eten
en niet dan niet zou sterven.

⁵¹ Ik ben het (tarwe)brood dat leeft,
vanuit de Oeranos naar beneden gaand.
Indien iemand dan van dat (tarwe)brood zou eten,
die zal (tot) in de aioon leven.

in die aioon of: tot in die aioon

En het (tarwe)brood,
terwijl ik dat zal geven,
het is mijn vlees, dat ik zal geven,
ten voordele van het leven van de wereld.

⁵² Dus de Joodse mensen streden tegen elkaar,
zeggend:

Op welke manier kan die aan ons
nu het vlees *te* eten geven?

⁵³ Jehsoe zei toen aan hen:

Amen, amen, *werkelijk, werkelijk*,
ik zeg aan jullie:

Indien jullie nu niet het vlees van de “zoon van de mens”
en nu zijn bloed niet drinken,
hebben jullie geen leven in julliezelf.

⁵⁴ Die het vlees van mij knabbelt
en die het bloed van mij drinkt,
heeft altijd-durend leven.
En ik zal hem doen opstaan op de uiterste dag.

τρώγων < τρώγω

⁵⁵ Want het mijn vlees is het echte eten,
en mijn bloed is het echte drinken.

“echt” als: feitelijk waar
πόσις ook: zuipen / (alcoholisch) drankfestijn

⁵⁶ Die het vlees van mij knabbelt
en die het bloed van mij drinkt,
die blijft in mij,
en ik in hem.

⁵⁷ Zoals de “vader die leeft” mij toen weg zond,
en ik leef door de vader.
En die mij knabbelt, ook die daar zal zelf leven door mij.

⁵⁸ Dat is het (tarwe)brood
dat vanuit de Oeranos naar beneden gaat.

Niet zoals jullie vaders het manna toen aten,
die toen stierven,
die knabbelt aan dit (tarwe)brood (*van mij*),
zal zelf leven (tot) in de aioon.

het inzamelen en daarna letterlijke opeten

“dit” aanwijzend naar eerder voorwerp

⁵⁹ Hij zei toen deze dingen,
lerend in de vereniging in Kapernaom.

⁶⁰ Dus veel die toen hoorden
van zijn leerlingen, zeiden toen:

Dat woord is hard.
Wie kan er van horen?

⁶¹ Maar Jehsoe die wist in hemzelf
dat zijn leerlingen over dat morren.
Hij zei toen aan hen:

Bracht dat jullie ten val?

⁶² Dus als jullie nu de “zoon van de mens” beschouwen,
opgaand waarheen die eerder was?

⁶³ De geest is het die levend maakt,
het vlees helpt niet één.

De uitspraken die ik vertel aan jullie:
het is geest
en het is leven.

Aantekening: Wijziging in schrijfstijl. Eerder zeer eenvoudig letterlijk vertaalbaar, maar vanaf vers 64 wordt de vertaalde tekst minder prettig leesbaar. Betreft ook een ander thema.

⁶⁴ Maar sommigen zijn vanuit jullie die niet vertrouwen.
Want Jehsoe wist van *het* begin,
dat sommigen zijn die niet vertrouwen
en wie het is die hem zal overgeven.

⁶⁵ En hij zei:

Door dat heb ik aangekondigd aan jullie,
dat iemand kan dan komen naar mij,
indien het niet aan hem gegeven is
vanuit mijn vader.

Aantekening: Volgens de bewerker van de Griekse grondtekst – de Textus Receptus 1894 - begint pas hier een nieuw tekstfragment. De verschillende schrijfstijlen verraden dat de overgang naar een nieuw tekstfragment al eerder begonnen is. Het letterlijk vertalen geeft vanaf vers 64 een minder goed leesbare tekst.

⁶⁶ Veel uit die leerlingen van hem gingen toen weg
naar die *dingen* terug,
en wandelden niet meer rond met hem.

⁶⁷ Dus Jehsoe zei toen aan de twaalf:

Willen jullie ook niet gaan?

⁶⁸ Dus Simoon Petros antwoordde toen aan hem:

Meester,
Naar wie zullen wij gaan?
Jij hebt uitspraken van altijd-durend leven.

⁶⁹ En wij hebben vertrouwd
en hebben leren kennen *of weten*
dat jij de Christos, de zoon van “de God die leeft”.

⁷⁰ Jehsoe antwoordde toen aan hen:

Ik selecteerde jullie “de twaalf” toen niet zelf,
en uit jullie één lasteraar *of kwaadspreker*?

διάβολός *traditioneel: duivel*

⁷¹ Maar hij zei Joeda van Simoon Iskariotes,
want die was van plan **of**: *die was bestemd*
om hem over *te* geven,
één vanuit de twaalf.

(voornaam, vadersnaam, familienaam)